

## 378

E 2/107

*Proposition du Chef du Département politique, K. Schenk, au Conseil fédéral*

Bern, 4. August 1871

Die Gesandten von England und Nordamerica haben dem Unterzeichneten gestern persönlich die beiden inliegenden Noten, beide d. d. 3. August 1871<sup>1</sup>, übergeben, in welchen sie zur Kenntniss bringen, dass die genannten Staaten durch Vertrag von Washington vom Mai 1871<sup>2</sup> übereingekommen seien, die aus der Zeit des nordamerikanischen Krieges herstammenden und unter dem Namen der «Alabamafrage» bekannten Beschwerden der Vereinigten Staaten gegen England durch ein internationales Schiedsgericht auf der Grundlage der Bestimmungen des genannten Vertrages erledigen zu lassen. Gemäss Art. 2 desselben solle dieses Schiedsgericht aus 5 Mitgliedern bestehen, von denen zwei durch den Präsidenten der Vereinigten Staaten und die Königin von England gewählt werden und die drei andern durch den König von Italien, den Präsidenten der schweiz. Eidgenossenschaft und den Kaiser von Brasilien zu bezeichnen seien. Indem die Repräsentanten der beiden Staaten unter Einsendung des bezüglichen Vertrages den Präsidenten der schw. Eidgenossenschaft ersuchen, dem Wunsche ihrer Regierungen um Übernahme der Wahl eines der fünf Schiedsrichter entsprechen zu wollen, bitten sie um baldige Mittheilung der hierseitigen Entschliessungen.

Der Unterzeichnete beehrt sich, zu beantragen:

Der Bundesrath wolle ihn ermächtigen, den Gesandtschaften von England u. Nordamerica eine zusagende Antwort zu ertheilen und die Wahl eines Schiedsrichters, im Einverständniss mit dem Bundesrathe, zu treffen<sup>3</sup>.

## ANNEXE

*Le Ministre de Grande-Bretagne en Suisse, A. G. Bonar,  
au Président de la Confédération, K. Schenk*

N<sup>4</sup>Berne, August 3<sup>d</sup> 1871

Differences having arisen between the Government of Her Britannic Majesty and the Government of the United States of America growing out of the acts committed by the several vessels which have given rise to the claims generically known as the «Alabama» Claims, the High Contracting Parties in order to remove and adjust all complaints and claims on the part of the United States, and to provide for the speedy settlement of such claims, have agreed by the first Article of the Treaty signed at Washington on the 8<sup>th</sup> of May 1871, of which a copy is annexed, to refer all the said claims

1. Cf. annexe.

2. Du 8 mai 1871, traduction française. Cf. E 2/107.

3. Adoptée par le Conseil fédéral dans sa séance du 9 août 1871, cf. E 1004 1/86, 3604.

4. Une note identique fut déposée par le Ministre résident des Etats-Unis, H. Rublee. Cf. E 2/107.

growing out of acts committed by the aforesaid vessels and generically known as the «Alabama» Claims, to a Tribunal of Arbitration to be composed of five Arbitrators to be appointed in the following manner: That is to say: one shall be named by Her Britannic Majesty; one shall be named by the President of the United States; His Majesty the King of Italy shall be requested to name one; the President of the Swiss Confederation shall be requested to name one; and His Majesty the Emperor of Brazil shall be requested to name one.

The High Contracting Parties, therefore, reposing entire confidence in the spirit of justice and impartiality which distinguishes the President of the Swiss Confederation, the common friend of the two States, have agreed in pursuance of the said Treaty, respectively to request him to be pleased to appoint an Arbitrator to form, with the Arbitrators to be named by the other Powers above-named, the Tribunal of Arbitration to which the reference agreed upon in the first Article of the Treaty shall be made.

The Undersigned, Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Confederation, having received the orders of his Court to communicate to the President of the Swiss Confederation the agreement thus made on the part of the Queen His Sovereign, has been further charged to express Her Majesty's earnest desire that the President will be willing to afford his good offices on the present occasion and will be pleased to appoint arbitrator to act in the premises.

The Undersigned has therefore the honor to lay this communication directly before His Excellency the President of the Swiss Confederation, as holding at the same time the office of Federal Councillor for the Political Department and for Foreign Affairs, and to request that His Excellency may be pleased to make known to the Undersigned his determination with regard to the request therein set forth.